

**คลังข้อมูลคำศัพท์: ข้อเสนอแนะด้านการสอนเพื่อพัฒนา  
ความสามารถทางภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย**  
**Corpora: Pedagogical Implications for the Enhancement  
of Thai EFL learners' Proficiency**

เด่นติศักดิ์ ดอกจันทร์<sup>1</sup>

**บทคัดย่อ**

การเรียนรู้ที่ขับเคลื่อนโดยข้อมูล หรือวิธีการที่เรียกว่าใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นฐาน เป็นแนวทางการเรียนการสอนภาษาที่กำลังได้รับความนิยมโดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับผู้เรียนผู้สอนภาษาอังกฤษในฐานะต่างประเทศ ผู้สอนภาษาอังกฤษชาวไทยเองควรหันมาสนใจการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาเพื่อนำมาใช้ประกอบการสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียนชาวไทย บทความนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อชี้ให้เห็นถึงประโยชน์ของการใช้คลังข้อมูลภาษา (Corpus) ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษโดยการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง และนำเสนอวิธีการใช้คลังภาษาช่วยเป็นตัวขับเคลื่อนในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียนชาวไทย

---

<sup>1</sup> ดร., อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาการจัดการ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตเฉลิมพระเกียรติ จังหวัดสกลนคร

**คำสำคัญ:** คลังข้อมูลคำศัพท์ การเรียนรู้ที่ขับเคลื่อนโดยข้อมูล ภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศ

### **Abstract**

Data-Driven Learning (DDL) in the form of a corpus-based approach is an increasingly popular method for language learning and teaching, especially for learners and teachers of English as a Foreign Language (EFL). Thai EFL teachers should direct attention to the application of a corpus-based approach for their teaching. Through literature review, this paper explores the benefits of using English corpora for language instruction and proposes how corpora can be applied by Thai EFL teachers.

**Keywords:** Corpus, DDL. English as a Foreign Language

## บทนำ

ปัญหาการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษไม่ตรงตามความหมาย หรือสื่อสารไม่ได้ความ เป็นปัญหาที่สำคัญสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศ (English as a Foreign Language) ซึ่งเรื่องนี้ได้มีการสะท้อนให้เห็นมานานแล้วโดยนักวิชาการด้านภาษาศาสตร์ชาวอังกฤษ David Wilkins (1972: 11) ที่กล่าวไว้ว่า “Without grammar little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed.” (David Wilkins, 1972: 111) การรู้คำศัพท์ (Vocabulary Acquisition) จึงถือว่าเป็นหัวใจสำคัญของการเป็นผู้มีความสามารถทางภาษาอังกฤษดี อย่างไรก็ตามแม้ความก้าวหน้าด้านเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์จะพัฒนารุดหน้าไปอย่างมากเหมือนในปัจจุบันที่การเข้าถึงคอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ตไม่ใช่เรื่องยากอีกต่อไป แต่การนำเทคโนโลยีดังกล่าวมาใช้ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ พบว่ายังมีอยู่ในวงจำกัด ซึ่งอาจจะเป็นด้วยสาเหตุว่าผู้สอนไม่ได้แนะนำให้ผู้เรียนรู้แหล่งสำหรับการเรียนรู้ด้วยตนเอง หรือเพราะผู้สอนเองไม่ได้มีความรู้ความสามารถนำเอาชุดความรู้ที่มีอยู่แล้วทางคอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ตดังกล่าวมาประยุกต์ใช้ (Tribble, 2001) ทั้งๆ ที่ข้อเท็จจริงประการหนึ่งในปัจจุบันที่ปฏิเสธไม่ได้ก็คือ ผู้เรียนภาษาอังกฤษจำเป็นต้องได้รับการสอนให้เกิดความสามารถในการเรียนรู้ด้วยตนเอง (Autonomous Learning) และผู้สอนภาษาอังกฤษในยุคปัจจุบันจึงจำเป็นต้องสอนให้เขาเหล่านั้นให้รู้จักทั้งวิธีการเรียนรู้และสิ่งที่จะต้องเรียนรู้ในเรื่องของคำศัพท์ ผู้เขียนเองที่สอนด้านการเขียนภาษาอังกฤษแก่นิสิตระดับปริญญาตรีมาเป็นเวลานาน พบว่าผู้เรียนใช้คำศัพท์ผิดพลาดเยอะมาก แม้จะพยายามให้ผู้เรียนได้ใช้พจนานุกรมอังกฤษล้วนเพื่อให้ได้สัมผัสกับภาษาอังกฤษที่แท้จริงแต่ก็ได้ผลในระดับหนึ่ง

เท่านั้น เมื่อพิจารณาเห็นว่าการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษจากคลังข้อมูลคำศัพท์ (Corpus-based Vocabulary learning) คืออีกวิธีการหนึ่งที่จะช่วยให้ผู้สอนประหยัดเวลาและมีความมั่นใจในสิ่งที่สอน (Evidence-based Teaching) รวมทั้งผู้เรียนจะได้รู้แหล่งศึกษาค้นคว้าในเชิงลึกเกี่ยวกับคำศัพท์ใดๆเป็นการเฉพาะได้ โดยอาศัยเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ต การเรียนรู้ภาษาจะเกิดขึ้นได้มากเมื่อผู้เรียนได้สังเกตสืบค้นด้วยตัวเองจากตัวอย่างการใช้ภาษาในสถานการณ์จริงที่มากเพียงพอ ซึ่งมีประโยชน์มากกว่าตัวอย่างที่ครูผู้สอนจัดทำขึ้นมาเองเพราะตัวอย่างของจริงจะกระตุ้นการเรียนรู้ได้ดีกว่า ส่วนตัวอย่างภาษาที่ครูผู้สอนทำขึ้นมีข้อเสียคือไม่กระตุ้นให้เกิดการใช้ภาษาตามสถานการณ์จริง (Cobb, 2003; Maddalena, 2001) นั้นเท่ากับว่าผู้เรียนได้ความรู้ในเรื่องคำศัพท์จากบริบทในมิติที่กว้างและลึก การเรียนรู้คำศัพท์โดยวิธีนี้ ผู้ริเริ่มคือ John Tims (John, 1991) วิธีการนี้เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า Data Driven Learning (DDL) Data-Driven Learning (DDL) คือ การนำเอาอภิธานดรชนีคำศัพท์ที่ได้จากการประมวลผลของคอมพิวเตอร์ (Computer-generated Concordances) มาใช้ในห้องเรียน เพื่อให้ผู้เรียนได้ศึกษาโครงสร้างและกฎเกณฑ์ของภาษาที่ตนกำลังศึกษา และการพัฒนากิจกรรมและแบบฝึกหัดทางภาษาโดยอาศัยผลที่ได้จากตัวอย่างประโยคการใช้คำจากคอมพิวเตอร์ดังกล่าวนั้น สำหรับ Johns and King (1991) การเรียนรู้ที่ขับเคลื่อนโดยฐานข้อมูลนี้ อธิบายอีกอย่างหนึ่งคือ การเรียนรู้โดยการค้นพบ (Discovery Learning) โดยมีสมมติฐานว่าผู้เรียนเมื่อใช้ฐานข้อมูลคำศัพท์ช่วยในการเรียนรู้ เขาจะได้สัมผัสกับภาษาที่ใช้ในสถานการณ์จริง (Authentic Language) ที่สำคัญผู้เรียนจะได้สังเกตจดจำ กฎเกณฑ์ และโครงสร้างทางภาษา ด้วยตนเอง อันเป็นการ

ส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาด้วยตนเอง (Binkai, 2012) ซึ่งงานวิจัยที่ผ่านมาชี้ให้เห็นว่ามีความยั่งยืนกว่าการเรียนรู้จากครู และสามารถประยุกต์ใช้ได้โดยมีประสิทธิภาพกับผู้เรียนหลายระดับ (Chao, 2010; Chujo and Oghigian, 2006, 2008) รวมทั้งเป็นการยกระดับความสามารถทางภาษาของผู้เรียนได้ในภาพรวม (Boulton, 2009; Jalilifar, Mehrabi, and Mousavinia, 2014; Varley, 2008) ดังนั้นผู้เขียนจึงต้องการนำเสนอวิธีการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ (Corpus) เพื่อการสอนภาษาอังกฤษ ซึ่งจะเป็นแนวทางให้ผู้สนใจได้นำไปประยุกต์ใช้เพื่อเกิดประโยชน์สูงสุดต่อผู้เรียนหรือผู้สนใจด้านการสอนภาษาอังกฤษต่อไป

### Corpora คืออะไร

Corpora (คำเอกพจน์คือ Corpus) คือคลังข้อมูลคำศัพท์ หรือคลังภาษา ซึ่งมีทั้งแบบเป็นซอฟต์แวร์สำหรับติดตั้งในคอมพิวเตอร์ และที่อยู่ในอินเทอร์เน็ต (Hasselgard, 2001) กล่าวอีกอย่างหนึ่ง Corpora ก็คือคลังข้อมูลคำศัพท์ที่รวบรวมไว้ในคอมพิวเตอร์ (MaCarten, 2007) ตัวบทที่ประกอบด้วยคำศัพท์จำนวนมากที่รวบรวมไว้เป็นทั้งภาษาเขียน (Written Language) และภาษาพูด (Spoken Language) การรวบรวมคำศัพท์จากตัวบทภาษาพูดไว้ในคอมพิวเตอร์ทำได้หลายวิธี เช่นโดยการใช้เครื่องสแกน เขียนลงแผ่นซีดี หรืออยู่ในอินเทอร์เน็ตอยู่แล้วก็สามารถถ่ายโอนลงฐานข้อมูลในคอมพิวเตอร์ได้เลย ส่วนตัวบทที่เป็นภาษาพูด เช่นจากบทสนทนาที่บันทึกไว้ก็จะนำมาถอดเทปแล้วก็นำเข้าเก็บไว้ในฐานข้อมูลคอมพิวเตอร์ คลังข้อมูลคำศัพท์จะใช้โดยต้องมีโปรแกรมสำหรับสืบค้นคำและจัดเรียงแสดงคำนั้นๆพร้อมบริบท เรียกว่าโปรแกรมอภิธานดรชนี (Concordancer) โดยเมื่อค้นคำแล้วจะได้

อภิธานศรชนีอันประกอบด้วยบรรทัดต่างๆจำนวนมาก ขึ้นอยู่กับว่าจะกำหนดให้โปรแกรมแสดงจำนวนกี่บรรทัด โดยแต่ละบรรทัด (Concordance Line) เป็นตัวอย่างการใช้คำในด้านการเขียนและการพูดจากสถานการณ์จริง

คลังข้อมูลคำศัพท์ มีการจัดประเภทไว้หลายประเภทแยกย่อยออกไป เช่น คลังข้อมูลคำศัพท์ชนิดทั่วไป (General Corpora) คลังข้อมูลคำศัพท์เฉพาะด้าน (Specific Corpora) คลังข้อมูลคำศัพท์แบบติดตามการเปลี่ยนแปลงของภาษา (Monitor Corpora) คลังข้อมูลคำศัพท์แบบเทียบสองภาษา (Parallel Translation Corpora) คลังข้อมูลคำศัพท์แบบเปรียบเทียบ (Comparable Corpora) และคลังข้อมูลคำศัพท์แบบสื่อผสม (Multimedia Corpora)

คลังข้อมูลคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เด่นๆ ได้แก่ The Brown family (Brown, Frown, LOB, FLOB) โดย W. Nelson Francis and Henry Kucera มหาวิทยาลัย Brown University เป็นการรวบรวมคำจากสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษในสหรัฐในช่วงปี 1961 คลังข้อมูลคำ The Brown Corpus ถือว่า Corpus สำคัญรุ่นแรกๆและเป็นแรงบันดาลใจให้เกิดคลังข้อมูลคำอื่นๆตามมาอีกมากมาย

British National Corpus โดยมหาวิทยาลัย Oxford มีขนาดคลังข้อมูลคำ 100 ล้านคำ เน้นภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ (British English) ทั้งภาษาพูดและเขียน ที่ใช้กันอยู่ในช่วงปลายศตวรรษที่ยี่สิบ เป็นต้นมา วัตถุประสงค์ของ BNC คือรวบรวมบริบทคำศัพท์ต่างๆที่มีการใช้จริงจากหลากหลายแหล่ง ไม่ว่าจะเป็นสุนทรพจน์ หนังสือพิมพ์ ข้อเขียนรูปแบบต่างๆ นวนิยาย บทละคร คำพูดของบุคคลต่างๆในวาระต่างๆ โดยที่คำที่รวบรวมไว้จะแบ่งออกเป็น 2 ประเภทหลัก ได้แก่ คำที่ใช้ในภาษาเขียน (Written Part) คิดเป็นร้อยละ 90 ส่วนใหญ่

รวบรวมมาจาก หนังสือพิมพ์ทั้งระดับท้องถิ่นและระดับชาติ จุลสารและวารสารครอบคลุมทุกสารวิชา ตำราวิชาการ นวนิยาย จดหมายและบันทึกทั้งที่มีการตีพิมพ์และไม่ได้ตีพิมพ์ เรียงความระดับโรงเรียนและมหาวิทยาลัย และอีกร้อยละ 10 เป็นภาษาพูด (Spoken Part) ส่วนใหญ่มาจากการถอดเทปสนทนาที่ไม่เป็นทางการ ซึ่งบันทึกโดยอาสาสมัครหลากหลายอายุ ภูมิภาค และสังคม รวมทั้งภาษาพูดจากการประชุมทางธุรกิจหรือของราชการ จนถึงรายการทางวิทยุและเสียงพูดโทรศัพท์จากผู้ฟังที่โทรเข้ารายการ โดยปัจจุบัน BNC มีให้สามารถใช้ทางอินเทอร์เน็ตแบบฟรีๆ

Corpus of Contemporary American English (COCA) โดยทีมงานของ Mark Davies (n.d.) มหาวิทยาลัย Brigham Young University มีขนาด 400 ล้านคำ และเป็นคลังข้อมูลคำที่เน้นแนวภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American English) ที่มีขนาดใหญ่ที่สุดที่ให้ใช้ได้ฟรี และมีผู้ใช้จากทั่วโลกราวๆหมื่นคนต่อเดือน

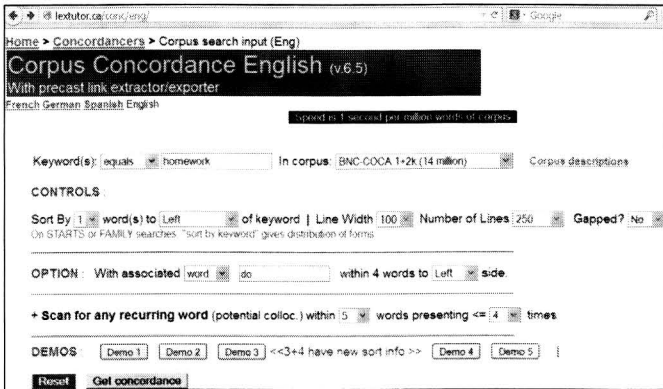
International Corpus of English ขนาด 1 ล้านคำ คลังคำ ICE นี้แรกเริ่มดำเนินการเมื่อปี ค.ศ. 2008 เน้นรวบรวมภาษาอังกฤษเพื่อการศึกษาเปรียบเทียบจากทั่วโลกโดยทีมงานที่ดำเนินการอยู่ในกว่ายี่สิบประเทศ ซึ่งแต่ละทีมในแต่ละประเทศจะรวบรวมคำแล้วนำมาประมวลไว้ร่วมกันภายใต้ Corpus รูปแบบเดียวกันของ ICE เพราะฉะนั้นก็จะมีลักษณะภาษาอังกฤษแยกย่อยออกไป เช่น ICE-GB (Great Britain) ICE Canada, East Africa, Hong-Kong, India, Ireland, Jamaica, New Zealand, Philippines, Singapore เป็นต้น

และในปัจจุบันมีคลังข้อมูลคำศัพท์จำนวนมากที่เปิดให้ใช้ได้ โดยไม่มีค่าใช้จ่ายทางอินเทอร์เน็ตเน็ทพร้อมโปรแกรมแสดงผลการ

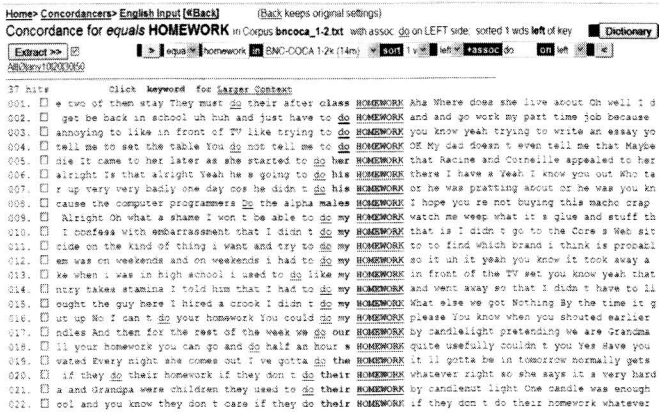
สืบค้นคำ (Web-based Concordance) โดยสามารถแสดงรายการ คำศัพท์หรือวลีในลักษณะการจัดเรียงคำสำคัญไว้กลางบรรทัดมี บริบทแวดล้อมหน้าหลัง (Key Word in Context: KWIC) ที่ เรียกว่าอภิธานดรชนี (Concordance) ซึ่งถือว่ามีความสะดวก และเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนมาก เช่น Concordance จากคลัง ข้อมูลคำศัพท์ของเว็บไซต์ [www.lex tutor.ca/conc](http://www.lex tutor.ca/conc) จะสามารถให้ เราเลือกได้ว่าจะให้ concordance แสดงคำศัพท์จากคลังข้อมูล คำศัพท์คำศัพท์ใด เช่น จาก BNC, COCA, หรือ จากหลายคลัง ข้อมูลคำศัพท์รวมกัน เช่น BNC+COCA โดยบอกไว้ด้วยว่ามาจาก คลังข้อมูลคำศัพท์จำนวนกี่ล้านคำ

คลังข้อมูลคำศัพท์ทางเว็บ (Web-based corpus concordance) ของ Lextutor นี้ผู้เขียนขอแนะนำเป็นพิเศษ สำหรับผู้สอนและผู้เรียนภาษาอังกฤษเพราะลักษณะเด่นที่ดีหลาย ประการ ประกอบ ด้วยความง่ายและความยืดหยุ่นในการใช้งานเป็นหลัก Lextutor มีรายการให้เลือกใช้ตามต้องการ เช่น แหล่งคลัง ข้อมูลคำศัพท์ โดยที่ผู้ใช้จะให้แสดงคลังข้อมูลคำศัพท์ของสถาบัน ไหนก็ได้ เช่น BNC, Brown, COCA หรือรวมกัน หรืออยากได้ เฉพาะคลังข้อมูลคำศัพท์ที่เป็นภาษาเขียนหรือภาษาพูดอย่างเดียวก็ได้ เป็นต้น นอกจากนี้ ยังสามารถเลือกจำนวนบรรทัดของอภิธาน ดรชนีว่าต้องการให้แสดงกี่บรรทัดตั้งแต่หลักสิบถึงหลักหมื่น บรรทัด เป็นต้น ตรงนี้มีข้อดีเพราะจำนวนบรรทัดมากเกินไปในแต่ละครั้งก็ค้นคำอาจสร้างความสับสนได้ นอกจากนี้ยังมีตัวเลือก "Gapped" สำหรับให้ฝึกเติมคำด้วย





รูปภาพ 1 ตัวอย่างหน้าเว็บไซต์ของ [www.lextutor.ca./conc](http://www.lextutor.ca./conc) ที่แสดงการค้นหาคำว่า homework จากคลังข้อมูลคำศัพท์ BNC รวมกับ COCA โดยเลือกให้แสดงเพียง 250 บรรทัด



รูปภาพ 2 ตัวอย่างอภิธานดรชนีคำว่า Homework จาก [www.lextutor.ca./conc](http://www.lextutor.ca./conc) โดยที่คำ homework คือ KWIC

## วิธีการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์

มีคำอีก 2 คำที่จะต้องเข้าใจในการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ ได้แก่ คำว่า Concordancer กับ Concordance คำว่า Concordancer หมายถึงซอฟต์แวร์ซึ่งเป็นโปรแกรมสำหรับการค้นคำในคลังข้อมูลคำศัพท์ ส่วนคำว่า Concordance หมายถึงบรรทัดข้อความที่มีคำที่ค้นหาจากคลังข้อมูลคำศัพท์ปรากฏอยู่ ซึ่งโดยมากคำที่ค้นหามักจะเลือกแสดงไว้ตรงกลางโดยมีบริบทแวดล้อมหน้าหลัง เรียกว่า Key Word in Context (KWIC)

วิธีการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ในการสอนภาษามีสองรูปแบบ (Leech, 1997) คือ แบบอ่อน (Soft version) แบบนี้คือการใช้อภิธานดรชนีคำศัพท์ที่ครูผู้สอนสืบค้นได้จากคอมพิวเตอร์หรือจากทางอินเทอร์เน็ต แล้วนำมาใช้เพื่อประกอบการสอน โดยอาจเป็นการสร้างใบงานหรือแบบฝึกหัดขึ้นมาโดยใช้อภิธานดรชนีเหล่านั้นเป็นแหล่งอ้างอิง แล้วนำชิ้นงานที่พัฒนาขึ้นไปใช้สอน โดยมากจะเป็นในรูปแบบของเอกสารสิ่งพิมพ์หรือใบงาน อีกวิธีคือแบบแข็ง (Hard version) คือการให้ผู้เรียนเรียนรู้โดยตรงจากคลังข้อมูลคำศัพท์ทางคอมพิวเตอร์หรืออินเทอร์เน็ต โดยต้องมีการสอนวิธีการใช้ให้แก่ผู้เรียนเพื่อให้เกิดทักษะในการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์อย่างดีก่อน ซึ่งรูปแบบอาจเป็นการสร้างโปรแกรมคอมพิวเตอร์ช่วยสอนขึ้นมาและมีคลังข้อมูลคำศัพท์แทรกอยู่ ซึ่งกำหนดให้ผู้เรียนต้องใช้ หรืออาจเป็นการใช้เองโดยผู้เรียนโดยมีผู้สอนทำหน้าที่ให้คำแนะนำเวลาใช้ ก็ได้

อย่างไรก็ตาม การใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ทั้งสองแบบนี้ Guy (2000) เรียกรวมกันว่าวิธีการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์แบบ on-stage approach ซึ่งเป็นการอธิบายในภาพรวมถึงการนำคลังข้อมูลคำศัพท์มา

ใช้ในการเรียนการสอนภาษาทั้งในห้องเรียนหรือนอกห้องเรียน โดยมีเครื่องคอมพิวเตอร์หรือไม่มีก็ได้ ซึ่งแตกต่างจากการใช้คลังข้อมูล คำศัพท์เพื่อวัตถุประสงค์ในด้านการวิจัยและพัฒนาสื่อการสอนหรือหนังสืออ้างอิง เช่น พจนานุกรม เป็นต้น แบบที่ผู้เชี่ยวชาญทั้งหลายใช้กัน ซึ่งการใช้ในลักษณะนี้เรียกว่า behind-the-scene approach

### ประโยชน์ของการสอนหรือเรียนคำศัพท์โดยใช้คลังข้อมูลคำศัพท์

1. เพิ่มพูนการเรียนรู้ collocations (Chao, 2010; Utiyama and Miura, 2006) และทำให้การใช้ภาษาเป็นธรรมชาติมากขึ้น (Gaskell and Cobb, 2004; Gilmore, 2009) คำว่า Collocation หมายถึง การที่คำๆใดคำหนึ่งมักใช้ร่วมกับคำอื่นอยู่เสมอ หรือที่เรียกว่า คำปรากฏร่วมหรือคำที่ใช้ร่วมกัน หรือบางทีก็มีผู้เรียกว่า "คำปรากฏเฉพาะ" (อัญชลี วรรณรักษ์, 2555) เช่นกรณีนี้ภาษาอังกฤษพูดว่า make a decision หรือ come to a decision แต่ไม่ได้พูดว่า do a decision เมื่อค้นในคลังข้อมูลคำศัพท์ จะพบว่ามีคำที่เป็น Collocation เช่นนี้เยอะมากในหลากหลายบริบท ในการค้นหาและเรียนรู้ Collocation นั้น เมื่อเราให้ผู้เรียนค้นคำในโปรแกรมและมอบหมายให้เขาหา Collocation หรือระบุจุดจำว่า คำไหนบ้างที่มีการใช้บ่อยๆ ในลักษณะปรากฏร่วมกับอีกคำหนึ่ง เช่นคำว่า Environment มีคำใดบ้างที่สามารถเป็นคำปรากฏร่วมกับคำนี้ได้ เช่น changing, competitive, fertile, healthy, safe environment เป็นต้น เช่น จากบริบทว่า The basic principle seems to have been that the development of a system with free movement of goods, services, capital and labour in a competitive **environment** is all that is necessary to promote an effective and dynamic

industrial base. (Corpus Concordance English, n.d.) เมื่อผู้เรียนค้นคำว่า Environment ก็จะได้ตัวอย่างการใช้คำนี้มากมาย และถ้าเขารู้ว่า Competitive Environment นี้คือ Collocation ก็จะทำให้เขาจดจำคำปรากฏพร้อมนี้ไว้ใช้ได้

2. ตรวจสอบได้ว่า คำ ก็ดี Collocations ก็ดี นั้นๆที่เราสอนกันอยู่ ถูกต้อง แพร่หลาย และทันสมัย กรณีนี้ถ้าผู้เรียนใช้ภาษาผิดพลาดอยู่ตลอดในเรื่อง Collocations เราสามารถกำหนดให้เขาค้นคำนั้นๆ โดยให้ใส่ คำราก (Root Word) ในโปรแกรมเองแล้วให้เขาเรียนรู้สังเกตเองว่าเพราะอะไรจึงผิดพลาด ตัวอย่างที่ถูกต้องคืออะไรแบบนี้ก็เท่ากับว่าเราไม่ต้องเสียเวลาแก้ไขความผิดพลาดของเขา แต่เป็นการให้เขาเรียนรู้จากความผิดพลาดเอง (Learning by Mistakes)

3. สามารถหาตัวอย่างที่ใช้จริงโดยเจ้าของภาษาเพื่อประกอบยืนยันแก่ผู้เรียนว่าสิ่งที่เราสอนอยู่นั้นถูกต้อง กรณีนี้คือการทำความเข้าใจลักษณะการใช้และความหมายที่แตกต่าง (Different uses and meanings) ได้โดยให้ผู้เรียนค้นคำจากคลังข้อมูลคำศัพท์หรือโปรแกรม Concordancer และให้เขารวบรวมและจัดหมวดหมู่ประโยคตามความหมาย เช่น จากประโยคต่อไปนี้

แสดงความหมายด้านเวลา = สักครู่หนึ่ง หรือเวลาไม่นาน

- Oh, wait a **minute** and could I have a cup of coffee, please?"
- They were both silent for a **minute**.
- You do not have a **minute's** peace.

แสดงความหมายด้านขนาด = ขนาดเล็ก เล็กน้อย

- Art and unique objects are, however, only a **minute** proportion of the material world.

- Under the left, just visible, was a **minute** puncture.
- A month later, on January 11th, 1907, the Bondholders met as the Committee, and the first official **Minute** was made.
- I think there may be a bit of confusion about this **minute**.

นอกจากนี้ เมื่อเราสอนผู้เรียนคำใดๆแล้ว ก็ให้พวกเขาใช้คำนั้นๆเป็น Keyword เพื่อค้นหาตัวอย่างที่ปรากฏใช้จริงจากคลังข้อมูลคำศัพท์ ถ้าสอนคำหรือวลีใดที่มีการใช้เป็นกรณีเฉพาะ ควรบอกให้ผู้เรียนรู้ว่าตัวอย่างการใช้ที่พวกเขาค้นเจอนั้นตรงกับความหมายของคำหรือวลีที่เราสอนจริงๆ เพราะบางคำหรือวลีมีความหมายหลายอย่างนั่นเอง เช่น คำว่า run ในความหมายทั่วไปคือ “วิ่ง” แต่ในอีกความหมายหนึ่ง คือ “บริหาร จัดการ ดำเนินการ” ซึ่งใช้ในบริบทเกี่ยวกับธุรกิจ เราอาจให้ประโยคตัวอย่างจากพจนานุกรม เช่น He runs his own restaurant. แล้วให้ผู้เรียนไปค้นตัวอย่างประโยคที่มีคำว่า run ที่ใช้ในความหมายที่ตรงกัน ซึ่งเมื่อค้นแล้วอาจได้ประโยคดังนี้

The Conservatives would continue to commercialise and privatise the NHS until it is **run** as just another business.  
เป็นต้น

4. แสดงโครงสร้างทางไวยากรณ์ คลังข้อมูลคำศัพท์แสดงโครงสร้างทางไวยากรณ์หลายอย่างที่คำศัพท์เป็นตัวก่อให้เกิด หรือที่เรียกว่า ไวยากรณ์ในระดับคำศัพท์ (Grammar of vocabulary) (MaCarten, 2007) เช่น คำกริยาใดๆที่จะต้องตามด้วยกรรม (object)

หรือ infinitive เป็นต้น เช่นตัวอย่างคำว่า mind ในประโยคที่ว่า Do you mind.....? และ Would you mind.....? เมื่อค้นในคลังข้อมูล ก็จะพบการใช้คำดังกล่าวมีการจัดเรียงไว้กลางหน้าจอคอมพิวเตอร์ ที่แสดงการใช้คำหรือวลีนั้นๆโดยเจ้าของภาษาจากสถานการณ์จริง ซึ่ง do you mind และ would you mind ล้วนแสดงโครงสร้างทางไวยากรณ์ได้แก่

Requests	Example
Do you mind + . . . ing	Do you mind helping me for a second?
Would you mind + . . . ing	Would you mind sending him up here?
Asking for permission	Example
Do you mind + if	Do you mind if I join you?
Would you mind + if	Would you mind if I come back on to that later?

5387.	<input type="checkbox"/>	big favor I thought that s what I was doing Would you <u>mind</u> getting on the other side What s wrong with this s
5388.	<input type="checkbox"/>	do you do Nice to meet you Nice to meet you Would you <u>mind</u> stepping into my office for a moment Is there a pr
5389.	<input type="checkbox"/>	down You know the to the shop the school's The one you <u>mind</u> ed during the summer hols at last Yeah that rabbit
5390.	<input type="checkbox"/>	everything goes worse at night Isching Well would you <u>mind</u> telling me To do with her whatever narvas they cau
5391.	<input type="checkbox"/>	get better We make money You look very healthy Do you <u>mind</u> if I ask what you re taking Medications either ove
5392.	<input type="checkbox"/>	Girardi No No No No problem Just carry on Whoa Do you <u>mind</u> I m late Can I Wot much I can do It s their nature
5393.	<input type="checkbox"/>	go here we go Ol Stuart Stuart Where you going Do you <u>mind</u> What If you if you say something like how far woul
5394.	<input type="checkbox"/>	going to take through to three hundred okay would you <u>mind</u> taking this back to the kirk building where you re
5395.	<input type="checkbox"/>	Good day he said I am the King of Lake Biwa Would you <u>mind</u> telling me your name sir I am Hidesato said the yo
5396.	<input type="checkbox"/>	got time for another drink an all Has she love Do you <u>mind</u> aye I wouldn t mind one either Well have one I ll
5397.	<input type="checkbox"/>	hero Would you excuse us Hey uh buddy you mind if You <u>mind</u> if we take a little five minute break Dude are you
5398.	<input type="checkbox"/>	I m going to take him up there where it s safe Do you <u>mind</u> Getting Phoebe No not at all I just hope there s a
5399.	<input type="checkbox"/>	it leads someplace that used to be a prison Would you <u>mind</u> if we took a look at it Of course The walls are co
5400.	<input type="checkbox"/>	know that Stewart Do you <u>mind</u> mugs Phone Phone Do you <u>mind</u> mugs No That s it Like that How many should there
5401.	<input type="checkbox"/>	looked cheap Come look at the ice sculpture Would you <u>mind</u> if we made like a quick round I should make an app
5402.	<input type="checkbox"/>	me right now What am I to you Excuse me sir would you <u>mind</u> signing for this Good morning Please go the fuck a
5403.	<input type="checkbox"/>	one the the vases um this is my REJECT pile do do you <u>mind</u> if I put them in any other well you ve seen those

รูปภาพ 3 อภิธานดรชนีวลีว่า do you mind และ would you mind จากคลังข้อมูลคำศัพท์ BNC+COCA

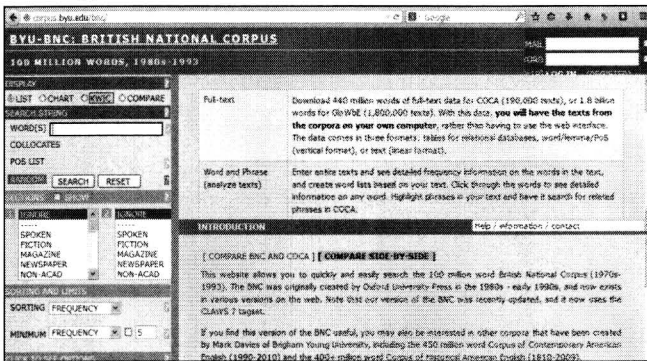
5. ใช้สร้างใบงานของเราเองโดยอิงจากต้นฉบับภาษา ซึ่งก็คือการสร้างสื่อการสอนหรือแบบฝึกหัด สามารถทำได้โดยนำเอาประโยคตัวอย่างมาทำให้เป็นแบบเติมคำในช่องว่าง หรือแม้แต่การจับคู่ความหมายของคำหรือวลีกับประโยค เช่น

As a result 5,000 farmers are going \_\_\_\_\_ business every year and the suicide rate for farmers has never been higher.

- a. out of
- b. into
- c. over
- d. down to

6. ส่งเสริมการเรียนรู้แบบยึดผู้เรียนเป็นศูนย์กลางและแบบไม่หยุดนิ่ง (Promoting Active and Student-centered Learning) กล่าวได้ว่าการเรียนรู้คำศัพท์แบบเดิมๆไม่ว่าจะโดยวิธีไหนก็ตาม ถือว่าเป็นลักษณะแบบ passive learning เช่นการที่ผู้สอนให้รายการคำศัพท์หรือให้อ่านตัวบท หาความหมาย ท่องจำ ซึ่งผู้เรียนมักจะจำไม่ค่อยได้

หรือไม่ก็ต้องใช้กระบวนการเดิมซ้ำแล้วซ้ำอีกอันเป็นการกดดันตนเอง เพื่อจะจำคำศัพท์ให้ได้ แต่การสอนโดยใช้ Corpus เป็นการสอนที่ผู้สอนแค่บอกให้ผู้เรียนทำการค้น สังเกตภาษาที่ใช้ในสถานการณ์จริง ซึ่งเท่ากับเป็นการให้ผู้เรียนได้อยู่ในสถานการณ์ที่เรียกว่า สถานการณ์การเรียนรู้โดยการตัดสินใจจากเนื้อหา (Content Decision Making) (Hadley, 2001).



#### รูปภาพ 4 หน้าหลักของคลังข้อมูลคำศัพท์ BNC

การใช้อิทธิพลตรรกะจากคลังข้อมูลคำศัพท์เพื่อการสอนภาษาในทางปฏิบัติ (Pedagogical Implications of Corpus Concordances for English Teaching)

1. ใช้กระบวนการตระหนักรู้ทางภาษาของผู้เรียน (Raise learners' language awareness) ในกรณีใช้อิทธิพลตรรกะคลังข้อมูลคำศัพท์ประกอบการสอนผู้เรียนที่ยังไม่เคยสืบค้นอภิธานตรรกะคลังข้อมูลคำศัพท์จากคอมพิวเตอร์หรือทางอินเทอร์เน็ตนี้ ผู้สอนอาจใช้วิธีการพิมพ์อภิธานตรรกะนี้คำใดๆออกมาเป็นเอกสาร (Printouts) โดยที่



อาจมีข้อจำกัดเรื่องการเข้าถึงอินเทอร์เน็ตหรือความเพียงพอของเครื่องคอมพิวเตอร์ ผู้สอนอาจใช้ Concordance Line Printouts เพื่อประกอบการสอนคำศัพท์ในเนื้อหาวิชาเกี่ยวกับการเขียน การอ่าน หรือแม้แต่ไวยากรณ์ โดยอภิธานดรชนีคำศัพท์ที่นำมาประกอบการสอน อาจจำกัดความยาวไม่เกิน 1-2 หน้ากระดาษ ขึ้นอยู่กับว่าจะยกตัวอย่างคำศัพท์ใดมาให้ศึกษา ยกตัวอย่างเช่น เมื่อสอนเกี่ยวกับการเขียนอนุเขต (Paragraph) เมื่อผู้สอนตรวจให้คะแนนการเขียนของผู้เรียนพร้อมผลสะท้อนกลับ (Feedback) อาจนำตัวอย่างประโยคที่มีการใช้คำศัพท์ที่ไม่ถูกต้องมาทบทวนให้ผู้เรียนได้ศึกษาร่วมกัน พร้อมให้ศึกษาบริบทการใช้คำนั้นๆ จากอภิธานดรชนี เช่น ตัวอย่างประโยคจากผู้เขียนรายหนึ่ง ดังนี้

The dictionary defines honesty is the quality of being honest.

จากประโยคนี้จะเห็นว่ามีการใช้คำ is ไม่ถูกต้องเพราะในที่นี้ต้องการคำบุรพบท คือ as และที่ถูกต้องควรเขียนเป็นว่า The dictionary defines honesty as the quality of being honest. พร้อมกับ Feedback นี้ ผู้สอนอาจแสดงตัวอย่างการใช้คำ define ในฐานะเป็นคำกริยา จากอภิธานดรชนี แล้วอธิบายพร้อมให้ผู้เรียนสังเกตการณ์ใช้คำ Define ในหลายๆบริบทจากอภิธานดรชนี ดังนี้

511.	<input type="checkbox"/>	Let $U_j$ be welfare in equilibrium $j$ where $j = 1, 2, \dots, n$ . It is defined as the expected utility of the representative agent
512.	<input type="checkbox"/>	of his close personal friend Bill Clinton. Mortality is defined not just by a sexual dalliance as he puff cont
513.	<input type="checkbox"/>	practices for the other communications company. EEO is defined very much in terms of diversity and its emergen
514.	<input type="checkbox"/>	$R = \frac{1}{\omega} \frac{1}{1 + \frac{1}{\omega}}$ and equation, where $\pi = \frac{1}{\omega}$ is defined to be the value of $\pi$ that satisfies as an eq
515.	<input type="checkbox"/>	a monetary base concept known as primary liquidity is defined as banks settlement balances with the Reserve B
516.	<input type="checkbox"/>	The branch equivalent method of calculating income is defined in section 3 to be the amount of income which w
517.	<input type="checkbox"/>	the distribution of their end period wealth. wealth is defined to be in their domestic currency. So exchange ra
518.	<input type="checkbox"/>	$w$ in accordance with among members of $P$ . And belief is defined in terms of a theory that explains behaviour. Th
519.	<input type="checkbox"/>	which believes is a theoretical term whose meaning is defined by the physical consequences of the theory. Supp
520.	<input type="checkbox"/>	ade is calculated from SITC revision digit data and is defined as the percentage of total exports held by the

## รูปภาพ 5 ตัวอย่างอภิธานดรชนีการใช้คำ Define

2. กิจกรรมมอบหมาย (Assignment) โดยกิจกรรมนี้ ผู้สอนอาจมอบหมายให้ผู้เรียนศึกษาสืบค้นคลังข้อมูลคำศัพท์ โดยกำหนดเป็นโครงการเรียนรู้คำศัพท์ใหม่สัปดาห์ละ 10 คำ เป็นต้น โดยให้ผู้เรียนทำเป็นรายงานการเรียนรู้คำศัพท์แล้วนำเสนอต่อชั้น

อีกอย่างหนึ่ง ผู้สอนสามารถสร้างแบบฝึกหัดให้ผู้เรียนหัดสังเกตความแตกต่างการใช้คำ เช่นระหว่างคำที่เป็นคำพ้องเป็นคู่ (a pair of near-synonyms) โดยให้ผู้เรียนสืบค้นคลังข้อมูลคำศัพท์เพื่อหาอภิธานดรชนี โดยกำหนดคำให้เป็นคู่ๆ เช่นคำ Speak กับ Talk โดยหลังจากนั้นแล้วให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบเพื่อวัดความรู้ด้านคำศัพท์ในประเด็นที่ได้ศึกษามาแล้ว

ตัวอย่าง

Choose the correct word from the list to complete each sentence.

Speak / talk      say/tell      do/make

1. I'll..... to Simon about borrowing his PC next week.
2. We want to .....about the other side of the situation.
3. Excuse me could you .....up just a little bit?
4. I've been in government and I can ..... some pretty hairy stories.
5. At times we can ..... that it was the major factor.
6. Some critics ..... that the length of stay in a hospital is too long.
7. Would a blue feather in a man's hat ..... him happy all day?
8. If he becomes chancellor, Dr. Erhart would ..... few changes.
9. "I think I can ..... a better job with the glove.
10. Actually they were helpless to ..... anything about the nationwide policy

3. สำหรับการสอนการเขียน ไวยากรณ์ คำศัพท์ และการแปล กรณีนี้มีงานวิจัยจำนวนมากที่สนับสนุนผลการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ (Bernardini 2004; Chambers 2005; Gaskell/Cobb 2004; Gray 2005) ประกอบการสอนด้านการเขียน ไวยากรณ์ คำศัพท์ และด้านการแปล ซึ่งการใช้พจนานุกรมแต่เพียงอย่างเดียวไม่สามารถทดแทนได้

### 3.1 แบบฝึกหัดให้แทนคำ

ในกรณีสอนการเขียน ให้ผู้เรียนสืบค้นและวิเคราะห์ฐานข้อมูลคลังคำศัพท์ด้วยตนเองเพื่อหาวิธีการใช้คำ Adjectives ที่ใช้ร่วมกับคำ Adverbs ในลักษณะของการเป็นคำปรากฏร่วม โดยพิจารณาจากข้อเท็จจริงว่าในการเขียนภาษาอังกฤษนั้น ถ้าผู้เขียนใช้แต่คำเดิมๆ ซ้ำไปมา โดยไม่เปลี่ยนไปใช้คำอื่นๆ บางที่สามารถทดแทนกันได้ จะทำให้ข้อเขียนขาดความน่าสนใจและน่าเบื่อได้ แต่ถ้ารู้จักใช้คำอื่นๆ ที่ทดแทนกันได้ ก็จะทำให้ข้อเขียนดูดี มีสำนวน และน่าสนใจมากขึ้น

ตัวอย่างแบบฝึกหัด เช่น จากประโยคต่อไปนี้ มีคำ Adverbs (ขีดเส้นใต้)ใดที่สามารถใช้ทดแทนคำ Adjectives ที่เน้นคำได้บ้างให้สืบค้นจากคลังข้อมูลคำศัพท์ BYU-BNC แล้วแต่งประโยคใหม่ ทดแทนคำ adverbs นั้นๆ ด้วยคำใหม่

1. It certainly seemed to be taking a very critical view of road transport.
2. I think she is very beautiful.
3. We're also very hopeful that we will have some extra support and assistance in this field.
4. I want to make it very clear that I want to go.

### 3.2 ให้เติมคำ

แบบฝึกหัดสอนคำศัพท์ลักษณะนี้สามารถทำได้โดยผู้สอนจัดทำใบงานที่ประกอบด้วยประโยคต่างๆ ที่มีช่องว่างให้เติมคำที่หายไป โดยให้ผู้เรียนค้นหาคำที่น่าจะเอามาเติมในช่องว่างเพื่อให้เป็น Collocation ที่ถูกต้องและเหมาะสม โดยให้ตัวเน้นกำกับไว้ด้วย เช่น

1. A ..... study on

radiation exposure by the AEC's division of biology and medicine stated that .... (hint: happening not long ago)

2. He'll be unable to ..... his criminal activities. (hint: to do )

3. The company plans to ..... a preliminary survey of the new product. (hint: to do or to implement)

4. "Children and their parents in grocery stores should not be subjected to an obscene frog giving them the finger," he said in a ..... statement released by his office. (hint: happening or starting from a short time ago)

5. The crucial moment in his life occurred during his ..... residence in the United States. (hint: very short)

6. This, in ....., was the historical background out of which Zen emerged. (hint: said in a very short form, with very few details)

### 3.3 แบบฝึกหัด Cloze

ผู้สอนสามารถให้ผู้เรียนใช้พจนานุกรมร่วมกับคลังข้อมูลคำศัพท์เพื่อค้นหาคำที่ถูกต้องตามความหมายที่สุด เช่น กำหนดให้สืบค้นจากคลังข้อมูลคำศัพท์ BNC+COCA ใน [lexutor.ca](http://lexutor.ca)

โดยมีตัวเน้นคือคำเน้น เช่นคำว่า apply เพื่อให้หาว่าจะใช้กับคำใดระหว่าง for หรือ to ตัวอย่าง

Choose the correct word

Dear Ms. Dawning

I am writing to **apply for/to** the job of sales assistant advertised in last week's Messenger. I think I would be **suitable to/for** this for a number of reasons. Firstly, my present job involves helping customers, so I am **good in/at** dealing with people. Although I do not have much experience of sales work, I learn quickly. I also have a good **knowledge in/of** the range of products that you sell. I would be available to attend an interview at any time. I look forward to hearing from you soon.

Yours sincerely,

J. Jones



รูปภาพ 6 อภิธานดรชนีคำว่า Apply จากคลังข้อมูล คำศัพท์ BNC+COCA

### 3.3 การแปล

แบบฝึกหัดลักษณะนี้ ทำได้โดยผู้สอนจัดทำใบงานที่กำหนดให้ผู้เรียนศึกษาตัวอย่างประโยคแล้วแปลประโยคที่กำหนดให้ที่เป็นภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยพยายามเทียบเคียงตัวอย่างการใช้คำจากอภิธานศรรชนีที่ค้นได้ในคลังข้อมูลคำศัพท์ เช่น

ภาษาไทย: พวกเขาเป็นแค่นักท่องเที่ยวมาพักผ่อนที่นั่น

อังกฤษ:.....

ตัวอย่างต้นฉบับ: I'm just a tourist here on vacation.

3.4 ให้ผู้เรียนตรวจแก้งานเขียนของตนเองตาม Feedback โดยอาศัยคลังข้อมูลคำศัพท์เป็นตัวช่วย ในกรณีที่ผู้สอนด้านการเขียน เช่นเขียนเรียงความ ผู้สอนไม่จำเป็นต้องตรวจแก้ทุกข้อความหรือประโยค แต่อาจให้ผลสะท้อนกลับ (Feedback) แทน แล้วให้ผู้เขียนกลับไปทบทวนความถูกต้องทางภาษา โดยอาศัยการสืบค้นข้อมูลจากคลังข้อมูลคำศัพท์ โดยอาจกำหนดให้ทำการแก้ไข เช่นบอกว่า “เขียนประโยคนี้ใหม่” หรือ “ใช้คำอื่นแทนคำนี้” ยกตัวอย่างงานเขียนจากผู้เรียนรายหนึ่ง ดังนี้

“Many people usually buy a lottery but only a few of them are definitely lucky.” ผู้สอนอาจให้พีดแบคว่า ให้ไปศึกษาจากคลังข้อมูลคำศัพท์ และพิจารณาว่าจะแทนคำว่า a lottery กับคำว่า definitely ด้วยคำว่าอะไรได้บ้าง จึงจะเหมาะสมและถูกต้องกว่า เป็นต้น เมื่อผู้เรียนได้รับผลสะท้อนกลับแล้วนำข้อเขียนของตนไปปรับแก้ตามความเข้าใจของตนเองแล้ว เมื่อยังมีที่ผิดอยู่อีก คราวนี้ผู้สอนอาจต้องนำคำศัพท์นั้นๆที่ใช้ผิดมาอธิบายและชี้ให้เห็นตัวอย่างการใช้จากสถานการณ์จริงในอภิธานศรรชนีที่ได้จากคลังข้อมูลคำศัพท์

#### 4. โดยบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอน

เราสามารถสร้างบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอน (Computer Assisted Language Learning: CALL) โดยใช้รูปแบบของการสร้างแบบฝึกหัดได้หลายแบบ เช่น แบบเติมคำ (Fill in the blank) แบบหลายตัวเลือก (Multiple choice) แบบจับคู่ (Matching) และแบบ Cloze ซึ่งเป็นการผสมผสานการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ทั้งแบบอ่อนและแบบแข็งเข้าด้วยกัน โดยลักษณะของโปรแกรมสำหรับการจัดทำบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนโดยเฉพาะอย่างยิ่งแบบออนไลน์นั้น มีให้เลือกใช้หลายแบบทั้งแบบแจกฟรีให้ดาวน์โหลดสำหรับติดตั้งในเครื่องคอมพิวเตอร์ เช่น Hot potatoes ซึ่งเป็นโปรแกรมสำหรับการสร้างแบบฝึกหัดที่เป็นที่นิยมโปรแกรมหนึ่ง ในการออกแบบบทเรียนและแบบฝึกหัดนั้น ผู้ออกแบบสามารถแทรกลิงค์เชื่อมโยงคลังข้อมูลคำศัพท์ไว้ในตัวแบบฝึกหัดเพื่อให้ผู้เรียนสามารถเข้าถึงและใช้ได้ทันที บทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนสามารถกำหนดระยะเวลาสำหรับการทำแบบฝึกหัดหรือกิจกรรมใดๆที่ผู้สอนต้องการได้ เช่น ให้ความแบบฝึกหัดข้อละ 1 นาที เป็นต้นเมื่อหมดเวลาก็จะไปข้อใหม่ทันที



**Corpus**

0:45

Fill in the blank with the most suitable word. Use the corpus link provided at the top right corner to help you find the necessary word / phrase.

You look tired. I think you need to \_\_\_\_\_ a vacation.

[Check your answer](#)

### รูปภาพ 7 ตัวอย่างแบบฝึกหัดคำศัพท์ที่ผู้เรียนต้องเติมคำให้ถูกต้องโดยใช้ Corpus Concorder

Match the items on the right to the items on the left.

[Check your answer](#)

<ol style="list-style-type: none"> <li>I went to a small _____ maker in Lillie road with some material brought from Newfoundland.</li> <li>It has many well developed facilities for _____ makers with wonderful bathing and watersports</li> <li>With a few exceptions, the _____ makers seemed unaware of the technical problems of federal jurisdiction involved</li> <li>She arranges marriage between people. She's a _____ maker.</li> <li>But the report says schemes should be treated with caution because _____ makers just go and buy alcohol elsewhere.</li> </ol>	<table border="0"> <tr><td><input type="text" value="dress"/></td><td>▼</td></tr> <tr><td><input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/></td><td>▼</td></tr> <tr><td><input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/></td><td>▼</td></tr> <tr><td><input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/></td><td>▼</td></tr> <tr><td><input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/></td><td>▼</td></tr> </table>	<input type="text" value="dress"/>	▼	<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼	<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼	<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼	<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼
<input type="text" value="dress"/>	▼										
<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼										
<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼										
<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼										
<input style="background-color: #f0f0f0;" type="text" value="???"/>	▼										

### รูปภาพ 8 ตัวอย่างแบบฝึกหัดคำศัพท์แบบให้จับคู่

#### ข้อที่ต้องคำนึง

แม้ว่าคลังข้อมูลคำศัพท์จะเป็นสิ่งที่มีประโยชน์ต่อการสอนภาษาตามที่กล่าวมาแล้ว แต่การจะนำมาใช้ให้เกิดประโยชน์อย่างมีประสิทธิภาพ ควรคำนึงข้อจำกัดต่างๆ ดังนี้

- ต้องมีความรู้ความเข้าใจในคลังข้อมูลคำศัพท์แต่ละประเภทเป็นอย่างดี ก่อนอื่นผู้สอนต้องรู้และเข้าใจว่าคลังข้อมูลคำศัพท์ที่มีหลายประเภทนั้น แต่ละอย่างแตกต่างกันอย่างไร เหมาะสมสำหรับใช้

ประกอบการสอนในด้านใดเป็นการเฉพาะหรือไม่ และสามารถใช้ได้ด้วยตนเองอย่างคล่องแคล่ว

- พิจารณาเลือกคลังข้อมูลคำศัพท์ที่เหมาะสม เช่น ขนาดใหญ่ กลาง หรือเล็ก คลังภาษาที่มีขนาดใหญ่เช่น COCA เหมาะสำหรับผู้เรียนระดับสูงมากกว่าผู้เรียนระดับเริ่มต้น การให้ผู้เรียนที่มีระดับความสามารถทางภาษาใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ที่มีขนาดใหญ่มาก อาจทำให้เกิดความสับสนและเหนื่อยล้า เข้าใจยาก เป็นการบั่นทอนแรงจูงใจในการใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ ได้ (Gavioli, 1997) ดังนั้นอาจพิจารณาเลือกคลังข้อมูลคำศัพท์ที่เน้นเฉพาะด้าน (Domain-specific corpora) หรือที่มีขนาดเล็กที่เหมาะสม เช่นคลังข้อมูลคำศัพท์ด้านหนังสือพิมพ์สำหรับผู้เรียนที่มีพื้นฐานด้านวารสารศาสตร์ เป็นต้น

- ความยากง่ายในการเข้าถึงคลังข้อมูลคำศัพท์ คลังข้อมูลคำศัพท์ส่วนมากจำเป็นต้องซื้อและมีราคาค่อนข้างแพง หรือหากให้บริการฟรีแต่อาจมีข้อจำกัดบางประการ เช่น คลังข้อมูลคำศัพท์ BNC จำกัดการเข้าถึงเฉพาะภายในประเทศอังกฤษ หากผู้ใช้จากภายนอกจะสามารถใช้ได้แค่ไม่เกิน 100 บรรทัด เป็นต้น ขณะเดียวกันก็มีคลังภาษาที่ค่อนข้างสมบูรณ์เปิดให้บริการฟรี เช่นคลังข้อมูลคำศัพท์โดย [lexutor.ca/conc](http://lexutor.ca/conc) ที่ให้บริการฟรีทางอินเทอร์เน็ตนี้อาจสะดวกกว่าประเภทที่ต้องติดตั้งลงในเครื่องคอมพิวเตอร์ เป็นต้น

- จำเป็นต้องสอนผู้เรียนที่จะใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ ให้เกิดความเข้าใจและใช้ได้อย่างคล่องแคล่ว ซึ่งอาจต้องใช้เวลาในการฝึกฝนการใช้ โดยปกติพบว่าใช้เวลาประมาณ 2 สัปดาห์ (Pissamai, 2005)

- เครื่องคอมพิวเตอร์ในสถานที่บางแห่งมีไม่เพียงพอ หรือการเข้าถึงอินเทอร์เน็ตยังไม่มีเสถียรภาพ อาจเป็นปัญหาสำหรับผู้สอนและผู้เรียนที่จะใช้คลังข้อมูลคำศัพท์แบบ Web-based Corpus

Concordance การใช้วิธีการพิมพ์อภิธานดรชนีคำศัพท์ออกมาเป็นเอกสารแจกประกอบการสอนก็อาจเป็นทางเลือกที่เหมาะสม แต่อาจเป็นการลงทุนที่ค่อนข้างแพง

- การพัฒนาบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนโดยแทรก

คลังข้อมูลคำศัพท์ไว้เป็นเครื่องมือใช้ประกอบการเรียนโดยผู้เรียนนั้น จำเป็นอย่างมากที่ผู้พัฒนาบทเรียนต้องมีความรู้ความสามารถในการใช้โปรแกรมสำเร็จรูปสำหรับสร้างบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอน ถ้าผู้สอนต้องการนำเสนอบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนผ่านเว็บ ต้องเรียนรู้วิธีการสร้างบทเรียน การนำขึ้นติดตั้งในเว็บโดยใช้โปรแกรมการบริหารจัดการบทเรียน เช่น Moodle เหล่านี้ล้วนเป็นสิ่งที่ต้องใช้เวลาในการเรียนรู้และฝึกฝน

## สรุป

คลังข้อมูลคำศัพท์ เป็นแหล่งรวบรวมข้อมูลคำศัพท์ที่ใช้ในสถานการณ์จริง ในด้านการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ ได้มีผู้นำคลังข้อมูลคำศัพท์มาใช้และปรากฏว่าเป็นที่ได้ผลคือช่วยทำให้ความสามารถทางภาษาอังกฤษของผู้เรียนดีขึ้นในหลายๆ ด้าน ทั้งด้านคำศัพท์ การเขียน การพูด และด้านไวยากรณ์ เป็นเวลากว่าสองทศวรรษมาแล้วที่แนวคิดในเรื่องการนำคลังข้อมูลคำศัพท์มาใช้ในการสอนภาษาที่เป็นที่รู้จักในชื่อการเรียนรู้ที่ขับเคลื่อนโดยข้อมูล (Data-Driven Learning) ได้ถูกนำมาศึกษาวิจัยเพิ่มเติมและก็ปรากฏว่าได้ผลดีมาอย่างต่อเนื่อง และโดยที่ในปัจจุบันความก้าวหน้าของวิทยาการคอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ตมีมากขึ้น ทำให้การเข้าถึงแหล่งคลังข้อมูลคำศัพท์ต่างๆ เป็นเรื่องง่ายมากขึ้นและมีจำนวนมากที่สามารถใช้ได้ฟรี เพียงแค่ผู้ใช้มีการเข้าถึงอินเทอร์เน็ต ผู้สอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียน

ชาวไทยสามารถประยุกต์ใช้คลังข้อมูลคำศัพท์อังกฤษ โดยนำมาเป็น วัตถุประสงค์ในการพัฒนาบทเรียน สื่อการสอน ทั้งแบบที่เป็นสื่อกระดาษ แบบเดิมหรือแบบที่เป็นโปรแกรมคอมพิวเตอร์ช่วยสอน เพื่อเพิ่มพูน ความสามารถทางภาษาอังกฤษของผู้เรียนได้หลากหลายรูปแบบ เช่น ใช้เป็นแหล่งให้ผู้เรียนด้านการเขียนตรวจสอบความถูกต้องทางภาษา ของตน โดยผู้สอนไม่ต้องเขียนคำแนะนำหรือข้อเสนอแนะกลับ (Feedback) เหมือนเดิมอีกต่อไป เป็นการกระตุ้นให้ผู้เรียนได้สำรวจ ทางภาษาด้วยตนเอง

### เอกสารอ้างอิง

- อัญชลี วรรณรักษ์. (2555). โครงการพัฒนาค้นคลังภาษา ภาษาอังกฤษเพื่อวิทยาศาสตร์การเกษตร. รายงานการ วิจัย สำนักวิชาเทคโนโลยีสังคม, มหาวิทยาลัย เทคโนโลยีสุรนารี.
- Aston, Guy. (2000). Learning English with the British National Corpus. In: Battaner, M.P. & López, C. (eds), 15-40.
- Bernardini, Silvia. (2004), Corpora in the Classroom: An Overview and Some Reflections on Future Developments. In: Sinclair 2004a, 15\_36.
- Binkai, J. (2012). An Empirical Study on Corpus-driven English Vocabulary Learning in China. English Language Teaching, 5(4), 131-137.

- Boulton, A. (2009). Testing the limits of data-driven learning: Language proficiency and training. *ReCALL*, 21(1), 37-54.
- Chambers, Angela (2005), Popularising Corpus Consultation by Language Learners and Teachers. In: Hidalgo/Quereda/Santana 2007, 3\_16.
- Chujo, K., and Oghigian, K. (2006, July). Discovering grammar in the beginning-level DDL EFL classroom. Paper presented at the Seventh International Conference on Teaching and Language Corpora, Paris, France.
- Chujo, K., and Oghigian, K. (2008). A DDL approach to learning noun and verb phrases in the beginner level EFL classroom. In A. Frankenberg-Garcia, I. Rkibi, M. R. Cruz, R. Carvalho, C. Direito, and D. Santos-Rosa (Eds.), *Proceedings of TaLC 8 – Lisbon, 8<sup>th</sup> Teaching and Language Corpora Conference* (pp. 65-71). Lisbon, Portugal: Associação de Estudos e de Investigação Científica do ISLA-Lisbo Fichier.
- Cobb, T. (2003). Do Corpus-Based Electronic Dictionaries Replace Concordancers? In Morrison, B., Green, G., & Motteram, G. (Eds.) *Directions in CALL: Experience, Experiments, Evaluation*. Polytechnic University: Hong Kong. Hadley, G. (2001).

- Concordancing in Japanese TEFL: Unlocking the power of data-driven learning. Retrieved from <<http://www.nuis.ac.jp/%7Ehadley/publication/jlearner/jlearner.htm>>
- Gaskell, D., and Cobb, T. (2004). Can learners use concordance feedback for writing errors? *System*, 32(3), 301-319.
- Gavioli, L. 1997. Exploring texts through the concordance: Guiding the learner. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnergy, & G. Knowles (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 83-99). New York: Addison Wesley Longman.
- Gilmore, A. (2009). Using online corpora to develop students' writing skills. *ELT Journal*, 63(4), 363-372.
- Gray, Bethany E. (2005), Error-specific Concordancing for Intermediate ESL/EFL Writers. <http://dana.ucc.na4.edu/~bde6/coursework/Projects/PedagogicalTip/homepage.html> (accessed 28 May.2014).
- Jalilifar, A., Mehrabi, K., and Mousavinia, S.R. (2014). The effect of concordance enriched instruction on the vocabulary learning and retention of Iranian EFL learners. *Procedia-Social and Behavioral Science*, 98, 742-746.

- Johns, T. and King, P. (eds) (1991). Classroom Concordancing. Special Issue of ELR Journal 4, University of Birmingham: Centre for English Language Studies.
- Leech, G. (1997). Teaching and language corpora: A convergence. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery & G. Knowles (Eds.), Teaching and language corpora (pp. 1-23). New York: Addison Wesley Longman.
- McCarten, J. (2007). Teaching vocabulary: Lessons from the corpus, lessons for the classroom. New York: Cambridge University Press.
- Maddalena, S.R. (2001). An investigation into how corpus analysis may be used in the second language classroom to solve some of the problems surrounding non-native speakers' understanding of seemingly synonymous words. Retrieved August 15, 2009 from ERIC database.
- Supatranont, P. (2005). Classroom Concordancing: Increasing vocabulary size for academic reading. Proceedings of the 13th Annual KOTESOL International Conference, Seoul, Korea, October 15-16, 2005., 35-44.
- Tribble, S. 2001. Small corpora and teaching writing: Towards a corpus-informed pedagogy of writing. In

- M. Ghadessy, A. Henry, & R. Roseberry (Eds.), Small corpus studies and ELT: Theory and practice (pp. 381-408). Amsterdam: John Benjamins.
- Varley, S. (2008). I'll just look that up in the concordance: Integrating corpus consultation into the language learning environment. *Computer Assisted Language Learning*, 22 (2), 133-152.
- Wilkins, David A. (1972). *Linguistics and Language Teaching*. London: Edward Arnold.